

М. В. МОСИН (Саранск)

ЭТИМОЛОГИИ ЭРЗЯНСКИХ СЛОВ

Abstract. The article presents the etymology of the following words of the Erzya language: *arams* 'to become; to protect; to rise; to change', *el'akadoms* 'to have fun; to frolic; to start rioting', *el'žir'e*, *el'žir'e* 'front slit at the lower edge of the Mordvinian woman's shirt; embroidery at the hemline of the woman's shirt', *er'ne* 'property; possessions; wealth', *er't* 'dwelling place; curse'.

Keywords: Erzya, etymology.

1. *arams*

Этот глагол во всех лексикографических источниках современного эрзянского литературного языка выступает со значениями: 1) 'стать, становиться'; 2) 'оборонять, оборонить'; 3) 'встать, вставать'; 4) 'превратиться, превращаться'; 5) 'занимать, занять' (ЭРВ); ср. также 'aset-tua; tulla joksikin': *арамс учителекс* 'tulla opettajaksi' (ЭФВ); *аракшномс* < *арамс* 'werden; sich stellen; sich verteidigen; auftrefen; sich bessern' (ЭНВ).

Впоследствии от *арамс* образовался ряд форм типа *аравомс* 'оказаться; установиться', *аравт'немс* 'расставить, расставлять; размещать, сопоставлять', *аравтомс* 'ставить, поставить; приспособить; наставить, наставляя; назначить, назначать, выдвигать', отсюда *аравтома* 'становление, назначение, установка', *аравтица* 'ставящий, устанавливающий' и т.д. (ЭРВ). В этих же источниках рядом приводятся с противоположным значением такие формы, как *арас* (отрицательная частица) 'нет': *вадр'автомо б'ераñ арас* (поговорка) 'нет худа без добра'; *арасчи* 'бедность, нужда'; *араз* 'недостаток, нехватка'; *араžen* 'пустой, бессодержательный'. В мордовской лексикологии до сих пор не выяснилось, что же является основой второй группы примеров с противоположной семантикой. Так, в этимологическом словаре эрзянского языка «Этимологиянь валкс» (1998) глагол *arams* связывается с фин. *arastua* 'становиться, делаться робким'. Однако данную этимологию следует считать ошибочной, так как в финском языке наличествует глагол *arastaa*, *aristaa*, *arkaantua* 'робеть, чувствовать робость; бояться', образовавшийся от прилагательного *arka* 'чувствительный, боящийся', которое, по мнению финских лингвистов, является германским заимст-

вованием из **arga-z*, ср. древненорв. *argr* 'боязливый, пугливый' (SSA I 81).

На наш взгляд, более неправдоподобно представлена этимология эрзянского отрицания *aras* 'нет', которое, по мнению венгерского лингвиста А. Клеммы, образовалось из отрицания *a* 'нет', глагольного корня *эря-* (*эрямс*) и суффикса *-сь*, выражающего действие (ЭВ).

Ключ к разгадке этимологии этих слов, имеющих противоположную семантику, дан в диалектологическом словаре Х. Паасонена «Mordwinisches Wörterbuch». Согласно словарю, в некоторых мордовских говорах параллельно с эрз. лит. *arams* 'стать, становиться, встать и т.д.', данным под номером 1, выступает омонимичный глагол *arams*² 'пропадать, гибнуть', ср. *jomiń avol' tet'adon*, *ariń avol' avadon* 'пропала я не от отца своего, погибла я не от матери своей', отсюда также *arama* 'смерть, гибель': *ser'-aramotarka* 'место смерти', ср. *tiń sadojat'a ser'-jomamo tarkazon uš ser'-aramo tarkazon* 'вы придите, пожалуйста, на место моей смерти, уж придите, пожалуйста, на место моей гибели'; *araftoms* 'заставлять убивать', ср. *kov jomaftoms polazo*, *kov araftoms vastazo* 'куда потерять супруга (супругу), куда погубить жену (мужа)'; *arafñems* многократное от *araftoms*, ср. *ton jomafñesit'*, *od-čo-ра*, *ejkakšot*, *ton arafñisak*, *and'amo*, *semijat* 'ты растеряешь, молодой человек, своих детей, ты погубишь, андямо, свою семью' (MWb I 56—57). Примеры убедительно показывают, что именно от диал. *arams*² 'пропадать, гибнуть' возникли в литературном языке упомянутые лексемы *aras* (отрицание) 'нет', *arasči* 'бедность, нужда', *araz* 'недостаток', *arazeń* 'простой', без регистрации его инфинитивной формы, которая бытует в диалектах обоих мордовских языков. В данном случае лит. *arams*¹ 'становиться, стать' и т. д. и диал. *arams*² 'пропадать, гибнуть' следует считать явлением омонимии.

Приведенные аргументы указывают, что глаголы *arams*¹ и *arams*² в мордовском языкознании до сих пор нуждаются в достоверной этимологии. В новом этимологическом словаре финского языка «Suomen sanojen alkuperä» (1992—2000; SSA) мордовская основа *ar-*: эрз. *ar't'sems*, мокш. *ar'sams* 'мыслить, думать' этимологически, со знаком вопроса, связывается с фин. *arvo* 'значение, смысл; цена'; отсюда *arvata* 'отгадывать', *arvella* 'думать, полагать', венг. *ár* 'цена' из ф.-у. **arva*, источником которого считают арийский язык и сравнивают его с древнеиндийским *arghá-* 'цена; значение, смысл' (SSA I 85). По всей вероятности, в мордовских языках корень *ar-* является не только основой для многократной формы эрз. *ar'sems*, *ar't'sems*, мокш. *ar'sams* 'мыслить, думать', но и скорее всего для первоначально однократной формы *arams* 'становиться, стать; определиться' и т. д. Правда, некоторое сомнение может вызвать семантика данных форм, с одной стороны, 'мыслить, думать', с другой, 'становиться, стать'. Однако переход значений в данном случае мы наблюдаем и в финском языке, ср. *arvo* 'цена, стоимость' и *arvata* 'отгадывать', *arvella* 'думать, полагать'. Подтверждающим примером подобного перехода может служить признанное этимологическое соответствие фин. *tarkka* 'точный, меткий', эст. *tark* 'умный, мудрый' и морд. *tarka* 'место, положение' (SKES IV 1236).

2. *el'akadoms*

Данный глагол в эрзянском литературном языке и в большинстве говоров выступает со значениями; 1) 'веселиться, резвиться': *эйкакшошь овсе элякадсь* 'ребенок совсем расшалился'; 2) (переносное) 'разыграться, разбушеваться (о погоде)': *ушосонть бурясь истя увнось, прок элякадсь* 'на улице буран так шумел, словно заигрался'. Благодаря разным формо- и словообразующим суффиксам от глагола образовалось значительное число новых лексических единиц типа *элякадома*, *элякалемс*, *элякавтомс*, *элякавтнемс*, *элякадокинома*, *элякадозь* и т.д. В современных этимологических источниках до сих пор о происхождении рассматриваемого глагола сведений не имеется. В словаре Х. Паасонена тоже даны его диалектные варианты. В связи с этим обращает на себя внимание семантика глагола. Оказывается *el'akadoms* в некоторых эрзянских говорах выступает со значением не просто 'веселиться, резвиться', как в литературном, а с заметно другим: 'выйти из себя; становиться чрезмерно веселым; радоваться до слез; разразиться смехом от радости, не умея владеть собой; начинать буйствовать', ср., например, *el'akalems — talakalems* 'ходить во сне (здоровый) или блуждать в умопомешательстве (больной)'; *el'akal'ima: sonde ejsende el'akal'ima* 'в нем имеется буйство, неестественное, чрезмерное веселье' (MWb I 363). С учетом значений диалектных примеров, вероятно, можно считать основой глагола слово *el'ak*, зафиксированное Х. Паасоненом со значением 'предполагаемая детская болезнь', но в эрзянском литературном языке оно отсутствует (ср. также *el'ak-priča* 'какая-то болезнь'). Морд. *el'ak* в словаре сравнивается с чув. *álák* 'клевета' и (под знаком вопроса) с алт. *jelik* 'радоваться'. Приведенный материал позволяет считать, что источником глагола *el'akadoms*, образовавшегося от основы *el'ak* + продуктивный глагольный суффикс *-d-*, являются тюркские языки.

3. *el'žiré, el'žiré*

Его значение — 'разрез на кайме мордовской женской рубашки; вышивка по подолу женской рубашки'. Следует отметить, что данное слово в ряде говоров имеет много фонетических вариантов: *er'žil'e*, *el'žilä*, *il'žirä* и т.д. Исходя из разнообразия узоров на мордовской женской рубашке, *el'žiré* в говорах выступает первым компонентом других сложных образований: *el'žiré-boka* 'вышивка по бокам эльзире'; *el'žiré p'ra* 'вышивка поверх эльзире'; *el'žiré-vaks* 'вышивка вдоль эльзире' (MWb I 365). Х. Паасонен считает *el'žiré* сложным образованием, состоящим из *el'* + *širé*, но не дает ему этимологическое толкование. В лексикографических источниках современного эрзянского языка *el'žiré* как сложное образование не зафиксировано. Происхождение первого компонента *el'* весьма прозрачно и, вероятно, произошел он от общеупотребительного слова *ele* 'подол; колени; (переносное) лоно (земли)' (ЭРВ). Несколько загадочной остается этимология компонента *širé*, так как он приобрел, по-видимому, весьма разные значения. Х. Паасонен при описании *čiré* 'край, берег, сторона' привел фонетическую параллель *širé*, ср. *val'ma-čiré* и *val'ma-širä* 'край окна,

подоконник' (MWb I 269—270) и на этой основе этимологически объединил *el'síre*. Исходя из данных современного литературного языка и многих говоров в значении 'край, берег, сторона' стало употребительным *číre*. Если считать *śíre* фонетической параллелью *číre*, а не самостоятельным словом, то следует заметить, что в нем произошел существенный семантический сдвиг. В современном языке *śíre* означает 'немного, немножко', ср. *sure: sure пуло* 'немного', *ярмактне кадовсть sure пуло* 'денег осталось немного' (ЭРВ); *son t'evēnt' tei śíreń-śíreń* 'он работу выполняет понемногу (очень медленно)'. В словаре Х. Паасонена *śíre* дается со значением 'добро' (параллельное слово к *paro* в проклятиях), ср. *paro-śíre ila nek!* 'не видать тебе добра!'; *koda meńelt'-mastort véjs vasod'it', śeste parodo-śíred'e nek!* 'когда небо с землей соединятся, тогда тебе видать добра', или *paron'-śíreń purníca* 'собирающий себе все добро'. Именно в этом значении *śíre* употребляется в современном эрзянском языке.

4. *erme*

Данное слово в лексикографических источниках эрзянского литературного языка отсутствует. В словаре Х. Паасонена оно дано под цифрой 1 и означает 'имущество, собственность, все добро': *už lamo erme vastaj tet' uskiń* 'уж много добра (моя) жена я тебе привез'; *makst véleńe-šadońe rašti kild'emēt', a maštiks erme* 'дай сельской общине (всем) размножающийся скот, нескончаемое богатство'. Ср. также *ermev*, *ermej*, *ermij* 'зажиточный': *uk šupavt jak'it mel'ganzo da ermevt' jak'it mel'ganzo* 'ух, богатые ходят за ней да зажиточные сватаются к ней'.

По всей вероятности, *erme* образовалось из двух компонентов: первый *er*, ср. мокш. *er* 'каждый, любой' (МРВ 1998) из тат. *ar*, *er* 'каждый', впоследствии в эрзянском *er'va* то же (ЭВ 1998) и второй *me* из собственно морд. *meže* 'что?', т.е. первоначально *ermeže* 'всякая всячина'; например: *meže ul'nes' tuvoron't langso? — ermeže* 'что было на столе? — всего, всего полно'. В дальнейшем, вероятно, возник сокращенный вариант *erme* 'богатство', ср. также от него глагол *er'mel-gadoms* 'становиться зажиточным' (MWb I 380). Наряду с этим в некоторых говорах появилась более сложная форма рассматриваемого слова, а именно *er'mil* 'было, имелось'; *er'milt' ~ er'tilt'* 'были, имелись'. На наш взгляд, данная форма образовалась из *er' + mi* (< *meže*) + *l'* (из *ul'nes'* 'было'), т.е. из полных форм *ermeže ul'nes'* 'все было, имелось'.

5. *ert'*

Кроме диалектологического словаря Х. Паасонена, данное слово ни в одном из современных лексикографических источников не зафиксировано. *ert'* выступает в значении 'местожительство', т.е. его можно считать синонимом к *jurt*, ср. (*jurtava*) *ter'd'idiž eramo-aštomo*, *jurton'-er'teń k'irdeme*, *ultod jurso eríca*, *jurton'-er'teń k'irdíca* '(богиня дома) позвал вас жить-поживать, сохранять местожительство; будь на новом местожительстве живучим, местожительство в порядке держащим'. Х. Паасонен морд. *ert'* сравнивает с удм. *jer* и чув. *jər* < *šurt-jər* 'дом и двор и все то, что к нему относится' (MWb I 381). Можно предпо-

М. В. Мосин

ложить, что морд. *er't* возникло из глагола *er'ams* 'жить' + *tarka* 'место', т.е. *er'amo tarka*, откуда сокращенная форма *er't* 'местожительство'.

Следует заметить, что наряду с *er't* 'местожительство' в некоторых эрзянских говорах наличествует *er't* с 'проклятие', ср. *kodamo er't Petrań kundize* 'какое проклятие прихватило Петра'; *er'ten uli tetazo er'ten uli avazo* 'у проклятия имеется отец, у проклятия имеется мать'; *er't-pas* 'бог проклятия'. Х. Паасонен считает, что *er't* < *er'dek* 'проклятие', откуда и глагол *er'dekstems* ~ *er'dekstams* 'проклясть, побранить', ср. *nej kuva nur'ci prokl'äni, nej kuva nur'ci, er'diksti* 'теперь он, где качает прокликает, где качает клянет'.

Происхождение глагола *er'dekstams* описано в эрзянском этимологическом словаре «Этимологиянь валкс» (1999) и источником его считается древнеиранский язык, откуда осет. *ard* 'клятва' (ЭВ).

Сокращения

МРВ — Мокшень-рузонь валкс. Мокшанско-русский словарь, Москва 1998; **ЭВ** — Д. В. Цыганкин, М. В. Мосин, Этимологиянь валкс, Саранск 1998; **ЭРВ** — Эрзянь-рузонь валкс. Эрзянско-русский словарь, Москва 1993; **ЭНВ** — М. Мосин, А. Егорова, Эрзянь-немецень валкс. *Ersä-deutsches Wörterbuch*, Саранск 2002; **ЭФВ** — J. Niem i, M. Mosin, Эрзянь-финнэнь валкс. *Ersäläis-suomalainen sanakirja*, Turku 1995; **МВб I—IV** — H. Paasonens Mordwinisches Wörterbuch. Мордовский словарь Х. Паасонена. *Zusammengestellt von Kaino Heikkilä. Bearbeitet und herausgegeben von Martti Kahla*, Helsinki 1990—1998 (LSFU XXIII).

М. V. MOSIN (Saransk)

ERSÄNISCHE ETYMOLOGIEN

Im vorliegenden Artikel werden Etymologien zu den folgenden ersänischen Wörtern vorgelegt: *arams* 'werden; sich stellen; sich verteidigen; auftreten; sich bessern', *el'akadoms* 'sich vergnügen; ausgelassen sein; sich austoben', *el'žir'e, el'žir'e* 'Schlitz an der Seite einer mordwinischen Frauenbluse; Stickerei am Rande eines Frauenhemdes', *er'me* 'Eigentum; Vermögen; Reichtum', *er't* 'Wohnstätte; Fluch'.